

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
FACULTAD DE DERECHO
TRADUCTORADO

PROGRAMA
LENGUA INGLESA II

MORFOSINTAXIS

MORFOLOGÍA

1. Formación de palabras.
2. Palabras compuestas (compounding) . Acento en las palabras compuestas. Relación entre los constitutivos de la compuesta.
3. Conversión. Conversión con cambio en la acentuación (rebel noun vs rebel verb). Conversión con cambios mínimos (advise vs advise, use noun vs use verb). Conversión con mas de un cambio (bath vs bathe)
4. Inflexiones. Sufijos inflexionales vs. sufijos derivativos.
5. Palabras derivadas.

SINTAXIS

Subordinación

1. Oraciones simples, complejas y compuestas. Subordinación vs. coordinación. Largo medio de las oraciones.
2. Conjunciones coordinativas: simples (and, or ect.) y correlativas (neither...nor, not only ... but also)
3. Conjunciones subordinantes
4. Pronombres relativos
5. Subordinadas nominales, adjetivas y adverbiales.
6. Subordinadas adverbiales condicionales, temporales, de resultado y de propósito.

Estilo indirecto

- 1 Discurso referido: estilo directo y el indirecto. Definiciones. Uso del estilo directo y el indirecto .
- 2 - Verbos que introducen cláusulas asertivas en estilo indirecto y preguntas indirectas.
- 3 - Secuencia de tiempos verbales en las cláusulas nominales usadas como complemento directo.
- 4 - Cambios en las expresiones adverbiales de tiempo en el estilo indirecto

- 5 - Cambios pronominales en el estilo indirecto.
- 6 - Pasaje al estilo indirecto de la lengua coloquial. Tratamiento de las elipsis.
- 7 - Utilización de los llamados "verbs of urgency" (demand, command, urge) con subordinadas en subjuntivo para el pasaje al estilo indirecto de sugerencias, ordenes etc.

Voz pasiva

- 1 - Concepto de voz. Concepto de "activa". Concepto de "pasiva"
Ejemplos de diferentes tipos de sujeto: agente, recipiente, experimentador etc.
- 2 - Frase verbal pasiva y su correspondencia con la voz activa.
Auxiliares de voz pasiva. Preposición marca de "pasiva".
- 3 - Formas posibles de pasiva en inglés en oraciones con verbos que llevan dos complementos.
- 4 - Formación de oraciones en voz pasiva cuyo sujeto pasivo es, no ya un complemento directo o indirecto de la voz activa, sino un complemento preposicional.
- 5 - Análisis contrastivo de voz pasiva en inglés y en español.
Diferencias estructurales. Utilización de frases con "se" en español para traducir pasivas en inglés. Utilización de sujeto omitido.

GRAMÁTICA TEXTUAL

Cohesión

- 1 - Definición de texto vs. discurso.
- 2 - Niveles lingüísticos: segmentación y sustitución. Cohesión estructural vs. cohesión textual.
- 3 - Cohesión textual: cohesión semántica y enlaces textuales.
- 4 - Enlaces cohesivos : a) referencias intratextuales
b) sustitución
c) elipsis
d) conjunción
e) cohesión léxica
- 5) Referencias endofóricas y exofóricas . Referencias endofóricas anafóricas y catafóricas.
Referencia personal, demostrativa y comparativa.
- 6) Sustitución y elipsis. Sustitución nominal, verbal (verbo "do") y oracional.
- 7) Conjunción: aditivas, adversativas, temporales, causales.
- 8) Cohesión léxica: reiteración y colocación.

TRADUCCIÓN

Se realizarán traducciones directas e inversas de textos de los temas que se tratarán en clase.

Universidad de la República
Facultad de Derecho
Bedelía Títulos y Certificados
PROGRAMAS VALIDADOS

Este año se trabajará especialmente el texto argumentativo, aunque siempre se deberá incluir textos descriptivos y narrativos. El énfasis se pondrá en textos periodísticos investigativos y especialmente en textos de corte académico: libros y artículos de revistas especializadas. Se tratará de evitar artículos que exijan un vocabulario excesivamente especializado (por ejemplo de ginecología o física cuántica) y se seleccionarán artículos dentro de las temáticas de las ciencias sociales y las humanidades, tales como la sociología, la psicología, la filosofía, etc.

LENGUAS COMPARADAS

ANÁLISIS CRÍTICO DE UNA TRADUCCIÓN.

Confrontación del "mismo texto" en inglés y en español. Se trabajará exclusivamente con originales publicados cuya versión traducida también haya sido publicada. En este trabajo se busca discutir sobre las decisiones que va tomando el traductor a lo largo de la traducción, detectar los "errores" que pudiesen existir y sobre todo explorar sobre los límites de la traducción, "lo que se pierde" y también "lo que se gana".

BIBLIOGRAFIA

- ADAMS, VALERY. -1973- **An Introduction to Modern English Word-Formation** , London, Longman
- HALLIDAY, M.A.K. , R. HASAN. -1976- **Cohesion in English** , London, Longman
- KIERZEK, J.M. , W. GIBSON -1969- **The Macmillan Handbook of English**, New York, Collier Macmillan
- MARCKWARDT, A. -1980- **American English**, New York, Oxford University Press
- MAULF, D. -1991- **The Naked Verb: the meaning of the English verb tenses**, Hong Kong, MacMillan Publishers
- QUIRK, R. , S. GREENBAUM and G. LEECH. -1985- **A Comprehensive Grammar of the English Language** , New York, Longman
- SMART, W.K. -1968- **English Review Grammar** , Englewood Cliffs, New Jersey , Prentice-Hall
- SWAN, M. and WALTER, C. -1997- **How English Works. A Grammar Practice Book with Answers**, Oxford, Oxford University Press.

WILLIS,H. -1969- **Structure, Style, and Usage**, New York, Holt, Rinehart and Wiston,
INC.

WISHON,G , J.M.BURKS -1980- **Let's Write English**, New York, American Book
Company

Universidad de la República
Facultad de Derecho
Bedelía Títulos y Certificados
PROGRAMAS VALIDADOS